El mandarín en los negocios con China

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland and Germany),
Solicitor (England & Wales and Hong Kong)
Of Counsel, KGP Legal LLC
alexander.ressos@kgplegal.com.sg
www.ressos.com.sg

El inglés de Lee Kuan Yew en Pekín

El valor económico del mandarín dependía de la apertura de China al mundo. Cuando Lee Kuan Yew visitó China por primera vez, en 1976, celebró sus reuniones oficiales en inglés. Quería dejar claro que representaba a un Singapur soberano y multirracial, que no tenía intención de convertirse en una «tercera China». El gesto reflejaba una sensibilidad que persistió hasta que Singapur estableció relaciones diplomáticas con Pekín el 3 de octubre de 1990.[1] Las vecinas Malasia e Indonesia sospechaban desde hacía tiempo que sus minorías chinas eran leales a China. Un Singapur que hablara mandarín con Pekín con demasiado entusiasmo corría el riesgo de confirmar esas sospechas.

La misma cautela explica por qué la política bilingüe presentó siempre el mandarín como lengua de cultura y solo más tarde como lengua de comercio. El argumento comercial cobró protagonismo en los años noventa, una vez que las reformas de Deng Xiaoping habían convertido a China en destino de inversión y que las

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

relaciones diplomáticas habían eliminado el riesgo político de hablar su lengua. El capítulo II de la parte I describe esa relación, desde la visita de Deng a Singapur hasta el tratado de libre comercio y los proyectos de gobierno a gobierno.

Suzhou y el administrador bilingüe

La primera gran prueba de la capacidad bilingüe de Singapur en China fue el Suzhou Industrial Park. El acuerdo para su desarrollo conjunto lo firmaron el 26 de febrero de 1994 el viceprimer ministro chino Li Lanqing y Lee Kuan Yew. Un consorcio de empresas estatales singapurenses tenía inicialmente el 65 % de la sociedad promotora. El parque debía transferir a una ciudad china el «software» administrativo de Singapur en materia de planificación, promoción de inversiones y administración pública. Esa transferencia requería funcionarios singapurenses capaces de trabajar en chino con funcionarios chinos, y funcionarios chinos capaces de aprender de la práctica singapurense.

Los primeros años fueron difíciles. El parque registró pérdidas mientras las autoridades locales de Suzhou promovían una zona competidora. En 1999, Singapur redujo su participación al 35 %.[2] Las dificultades mostraron que hablar la misma lengua no garantiza un entendimiento compartido. Los administradores singapurenses descubrieron que su mandarín, aprendido en la escuela y usado en casa, no los preparaba para la política de un municipio chino. Aun así, el parque creció hasta convertirse en una zona de 278 km², cuyo modelo de desarrollo urbano se reprodujo después en la Sino-Singapore Tianjin Eco-City. También se convirtió en una escuela para los funcionarios y directivos bilingües que más tarde gestionaron las relaciones de Singapur con China.

Business China y el profesional bicultural

El gobierno extrajo una conclusión de la experiencia de Suzhou: la lengua por sí sola no bastaba, porque Singapur necesitaba personas que entendieran las instituciones chinas además de las palabras chinas. El 19 de noviembre de 2007, Lee Kuan Yew y el primer ministro chino Wen Jiabao lanzaron Business China, una organización sin ánimo de lucro que aspira a formar una reserva central de talento singapurense

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

bilingüe y bicultural capaz de relacionarse con China. Sus programas van desde foros juveniles y becas hasta un foro anual sobre China. En 2023 puso en marcha un intercambio de prácticas de hasta seis meses entre los dos países. En septiembre de 2025 firmó acuerdos con los cinco politécnicos de Singapur.[3]

La palabra *bicultural* en esa declaración de objetivos marca la evolución de la política. En los años sesenta, el objetivo era un ciudadano bilingüe. En la década de 2000, el objetivo pasó a ser un profesional capaz de leer contratos chinos, seguir documentos de política china y entender cómo toman decisiones los funcionarios y empresarios chinos. Las escuelas del Special Assistance Plan, los exámenes de lengua materna de nivel superior y los programas de Business China forman una cantera para este profesional. Es estrecha por diseño, porque el Estado aceptó que la mayoría de los singapurenses seguiría teniendo el inglés como lengua dominante.

El mandarín en la plaza financiera

En la plaza financiera, el mandarín se usa en tres ámbitos. El primero es la banca privada y la gestión patrimonial para clientes de China continental, Taiwán, Hong Kong y las comunidades chinas del Sudeste Asiático. El capítulo II de la parte I muestra que la existencia de una sociedad predominantemente china en la que el mandarín se habla ampliamente es una de las razones que dan las familias chinas para elegir Singapur. Los gestores de relaciones con clientes que pueden explicar en mandarín una escritura de trust, una estructura de fondos o una norma de residencia fiscal tienen ventaja sobre los colegas que necesitan intérprete. El capítulo III de la parte E describe los single family offices a través de los cuales invierten muchas de estas familias.

El segundo ámbito es el cumplimiento normativo. Un banco que da de alta a un cliente de China recibe documentos en chino: licencias comerciales, registros de accionistas, sentencias judiciales, certificados fiscales y registros de la propiedad. La verificación del origen del patrimonio, examinada en el capítulo III de la parte H, depende de personal capaz de leer estos documentos y detectar incoherencias. El caso de blanqueo de capitales de 2023, examinado en el capítulo VI de la parte E, mostró

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

lo que ocurre cuando las entidades aceptan documentos sin comprobar su contenido. Las competencias lingüísticas por sí solas no pueden evitar tales fallos. Sin ellas, sin embargo, la verificación de documentos chinos se vuelve casi imposible.

El tercer ámbito es el negocio corporativo y de mercados de capitales con empresas chinas: salidas a bolsa en la Singapore Exchange, emisiones de bonos, fusiones y las actividades de tesorería de grupos chinos que utilizan Singapur como sede regional, que describe el capítulo I de la parte I. Aquí el mandarín es la lengua de la negociación y el inglés la de los documentos, un reparto que reproduce en el consejo de administración el reparto funcional de la política bilingüe.

Los límites del activo

El mandarín es un activo real para Singapur. También es un activo limitado, por cuatro razones. En primer lugar, Singapur ya no tiene el monopolio. La población de Hong Kong habla cantonés. Una parte creciente de ella habla también mandarín, y muchas de sus entidades financieras emplean a titulados del continente. La propia China continental forma cada año a muchos titulados que dominan el inglés y compiten por los mismos puestos en Singapur. En segundo lugar, la profundidad del mandarín entre los jóvenes singapurenses ha disminuido con el auge del inglés en el hogar, como muestran las cifras del censo. En tercer lugar, el valor comercial del mandarín sube y baja con la relación política entre China y Occidente. El capítulo V de la parte K examina cómo la tensión geopolítica puede convertir la familiaridad con China de una ventaja en un motivo de escrutinio.

La cuarta razón es la más importante para un abogado. La lengua del Derecho en Singapur es el inglés. Los contratos con contrapartes chinas sometidos al Derecho de Singapur se redactan en inglés. Los litigios ante los tribunales de Singapur y los arbitrajes conforme al reglamento del Singapore International Arbitration Centre se desarrollan mayoritariamente en inglés, y los documentos en lengua china se traducen para su uso en el procedimiento. El capítulo III de esta parte y el capítulo II de la parte F describen estas instituciones. El mandarín abre la puerta al cliente. El inglés rige la operación una vez que el cliente ha entrado.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Notas

1. Wikipedia, «China–Singapore relations» (consultado en noviembre de 2026): las visitas oficiales de Lee a China a partir de 1976 se desarrollaron en inglés, para mostrar que representaba a Singapur y no a una «Third China»; relaciones diplomáticas formales establecidas el 3 de octubre de 1990. ↩
2. Wikipedia, «Suzhou Industrial Park» (consultado en noviembre de 2026): lanzado formalmente el 26 de febrero de 1994 con la firma del acuerdo para su desarrollo conjunto por Li Lanqing y Lee Kuan Yew; la sociedad pertenecía inicialmente en un 65 % a empresas estatales singapurenses y en un 35 % a empresas estatales chinas; Wikipedia, «Suzhou Industrial Park» (consultado en noviembre de 2026): Singapur redujo su participación al 35 % en 1999; el parque obtuvo sus primeros beneficios en los diez primeros meses de 2001; superficie de 278 km^2, de los que la zona de cooperación China-Singapur abarca 80 km^2; la Sino-Singapore Tianjin Eco-City se describe como una réplica del modelo de desarrollo urbano del parque. ↩
3. Business China, «About Us», businesschina.org.sg (consultado en noviembre de 2026): lanzada en noviembre de 2007, oficialmente el 19 de noviembre de 2007, con Lee Kuan Yew como patrono fundador junto al primer ministro Wen Jiabao; declaración de visión: «aims to nurture a core pool of Singaporean bilingual and bicultural talents»; Youth Interns Exchange Scheme lanzado en 2023 con prácticas de hasta seis meses; memorandos de entendimiento con los cinco politécnicos de Singapur firmados el 19 de septiembre de 2025. ↩

Disclaimer

This article is provided for general information only. It is based on publicly available sources as at its date of publication. These sources have not been independently verified against licences, regulatory registers or the records of the entities concerned. It is not legal, tax, financial or investment advice. Nor is it a recommendation to invest in, transact with or use the services of any entity mentioned.

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.

Law and regulation change frequently, so the content may be incomplete or outdated. To the fullest extent permitted by law, Dr Alexander Ressos and the publisher of SingaporeIQ exclude all liability for loss or damage arising from the use of or reliance on this article. Readers should obtain advice on their specific circumstances before acting or refraining from action.

Names and trademarks of the entities discussed belong to their owners and are used for identification only. Their mention implies no endorsement, affiliation or allegation of wrongdoing. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. Corrections and updates: contact@ressos.com.

© 2026 Dr Alexander Ressos. This article may be quoted with attribution to SingaporeIQ (SingaporeIQ.com). Reproduction in full and any commercial use require prior written consent. The Legal Terms at https://singaporeiq.com/legal-terms apply.

Author contact: Dr Alexander Ressos, TEP · contact@ressos.com

© 2026 Dr Alexander Ressos. General information only, not legal, tax or investment advice. No client relationship is created. All Singapore law advice is provided by a duly licensed and regulated firm of Singapore advocates and solicitors only on the basis of an express written letter of engagement. More information at SingaporeIQ.com and ressos.com.sg.